*Гришенкова Юлия Анатольевна. Юридический термин как языковой и социокультурный феномен : 10.02.19, 10.02.04 Гришенкова, Юлия Анатольевна Юридический термин как языковой и социокультурный феномен (На материале немецкого языка семейного права) : Дис. ... канд. филол. наук : 10.02.19, 10.02.04 Ярославль, 2006 291 с. РГБ ОД, 61:06-10/1117*

Государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Ярославский государственный педагогический университет им. К. Д. Ушинского»

На правах рукописи

ГРИШЕНКОВА Юлия Анатольевна

**Юридический термин как языковой и социокультурный феномен (на материале немецкого языка семейного права)**

Специальность 10.02.19 - теория языка

10.02.04 - германские языки

ДИССЕРТАЦИЯ на соискание ученой степени кандидата филологических наук



Научный руководитель - доктор филологических наук, профессор М. С. Колесникова

Ярославль 2006

**Введение 4**

[**Глава I. Развитие терминоведения и изучение термина как лингвистической категории в отечественном и зарубежном языкознании 13**](#bookmark2)

1. **Становление и развитие терминоведения как науки**

**о термине в отечественном языкознании 13**

1. История вопроса 13
2. Теоретические основы анализа термина в отечественной лингвистике 17

1.1.3 Текстовая природа термина 35

1.1.4. Корреляция понятий: язык для специальных целей, профессиональный язык, специальный язык **в** российской лингвистике 40

1. **Термин как основа языка для специальных целей в зарубежном языкознании 43**
2. Понятие «специальный язык» в зарубежном языкознании 43
3. Тенденции развития языков для специальных целей 46
4. Современные направления развития терминоведения 51
5. [**Термин как элемент профессиональной коммуникации** 54](#bookmark4)

[Выводы 57](#bookmark5)

[**Глава II. Юрислингвистика как новый ракурс исследований профессиональной коммуникации 60**](#bookmark6)

1. **Язык и право: взаимодействие в исследовании профессиональной коммуникации 60**
2. .Становление и развитие юрислингвистики 60
3. Процесс законотворчества как составная часть лингвистической культуры общества 66

2.1.3. Вопросы описания функционирования языка права и проблема методики его исследования 70

* 1. [**Язык права как основа профессиональной коммуникации в юридической сфере 79**](#bookmark7)
     1. История развития языка права в Германии 79
     2. Проблема классификации языка права в отечественной и зарубежной лингвистике 82
     3. Общая лексическая и синтаксическая характеристика немецкого языка права и языка закона 84
  2. **Юридический термин как основа языка права 91**
     1. Понятие юридического термина в отечественной и зарубежной лингвистике 91
     2. Проблема классификации юридических терминов 94
     3. Особенности юридической терминологии в межкультурной коммуникации 102
     4. Терминологические поля в юридическом дискурсе 104

[Выводы 109](#bookmark8)

[**Глава III. Лингвистические и социолингвистические особенности описания юридической деятельности в области семейного права 113**](#bookmark9)

1. **Институт брака и динамика семейных отношений как отражение социальных изменений в обществе** 113
2. **Лингвистические характеристики языка семейного**

**права в социокультурном аспекте** 133

1. Общая лингвистическая характеристика

терминов семейного права 133

1. Синонимия и полисемия немецкого юридического

термина семейного права в межкультурном контексте 147

1. Отражение динамика социальных изменений

в лексике права 155

1. Функциональный анализ терминологии семейного права Германии 161
2. Фоновые особенности терминологической лексики на примере семейного права Германии 165
3. Метафора и юридический термин **169**
4. **Словарь как модель терминографического описания**

**языка семейного права Германии с учетом**

**социокультурного компонента 173**

[Выводы 186](#bookmark16)

[**Заключение 191**](#bookmark17)

**Библиография 196**

Словари и справочные издания 224

[Законы и иные нормативно-правовые акты 226](#bookmark18)

Список использованных сокращений 228

**Приложение 1:** 229

Тематическая характеристика терминов

семейного права Г ермании 229

Свойства терминов 233

Анализ свойств (характеристик) термина применительно к терминам семейного права Г ермании 234

Требования к термину как единице, именующей понятие 240

Перечень субстантивных композитов - юридических терминов семейного права Г ермании 245

Синонимия терминов семейного права Г ермании 247

**Приложение 2:** Материалы к проекту толкового юридического немецко-русского словаря терминов семейного права с культурологическим комментарием 248

**Введение**

Диссертационная работа посвящена исследованию юридической терминологии с позиций представления о языке как антропоориентированном феномене. Процессы глобализации оказывают существенное влияние на формирование социокультурной ситуации в современном обществе и развитие новых актуальных направлений исследований, связанных с новыми областями научной и профессиональной деятельности и изучением коммуникации в специальной, обиходной и бытовой сферах. Увеличение сфер межнациональных контактов, общественные изменения, связанные с процессами миграции, появление смешанных браков, определившие потребности межкультурного взаимодействия в области права, обусловливают динамику социокультурных ценностей и приводят к изменениям традиционных культурных стереотипов.

Особый интерес в связи с этим представляют освещение и изучение семейно-правовых проблем в современном межкультурном пространстве и юридическом дискурсе, который ранее в подобном ракурсе не исследовался. Проблемы семейного права всегда находятся в центре общественного внимания, поскольку непосредственным образом затрагивают сегодня каждого человека. Юридический дискурс представлен совокупностью текстов, создаваемых в целях конструирования современного правового пространства. Как феномен профессиональной коммуникации и правовой системы он обладает социальной значимостью и концентрирует опыт взаимодействия членов общества в различных областях жизни и деятельности человека, и, прежде всего, в области брачно-семейных отношений.

Стремление разобраться в коллизиях семейного права оказывается особенно важным в ситуации переломного периода истории различных стран. Сдвиги в общественном сознании на рубеже XX и XXI веков, характерные для Германии и России, - всесторонняя переоценка ценностей, поиски принципиально новых форм отношения к действительности и профессиональной коммуникации, формирование основ нового стиля в культуре профессионального мышления, доминирование личностных критериев в их интерпретации в различных сферах, в том числе, и в семейных взаимоотношениях, и общая ориентация лингвистики на решение общечеловеческих и гуманистических проблем - являются характерными признаками этого этапа исторического развития.

С одной стороны, после падения Берлинской стены и объединения Германии значимым для граждан всех ее федеральных земель - как старых, так и новых, становится осознание необходимости жить по новым законам новой - единой действительности. С другой стороны, проблемы коммуникации в вопросах семьи и брака в связи с изменением и мобильностью границ общеевропейского пространства и взаимодействия с другими странами, в том числе, с Россией, оказывают влияние на развитие профессиональных контактов в юридической практике. Социолингвистическое изучение этих феноменов является одним из активно развивающихся направлений лингвистических исследований, о чем свидетельствуют многочисленные работы, посвященные этой проблематике [Вахтин, Головко 2004; Крысин 1989; Лейчик 2003; Никольский 1976; Швейцер, Никольский 1978]. Однако, вопросы соотношения лингвистических характеристик юридической терминологии и их социокультурной обусловленности в области семейного права не разработаны системно ни в отечественной, ни в зарубежной лингвистике. Этим фактом определяется **выбор темы** и **актуальность исследования.**

Российской терминологической школой накоплен большой опыт в теоретических исследованиях термина (К. *Я.* Авербух, О. С. Ахманова,

Н. В. Васильева, Г. О. Винокур, М. Н. Володина, В. Г. Гак, А. С. Герд, Б.

Н. Головин, В. П. Даниленко, Т. Л. Канделаки, Л. А. Капанадзе, В. М.

Лейчик, Д. С. Лотте, Р. Г. Пиотровский, А. А. Реформатский, А. В. Суперанская, В. А. Татаринов и др.). В России в настоящее время можно выделить ряд крупных научных центров, которые профессионально занимаются исследованиями специальных языков, в том числе, изучением языка права (Москва, Санкт-Петербург, Краснодар, Пермь, Барнаул). Направления в исследованиях терминов и терминосистем разнообразны: анализируется когнитивно-информационная природа

термина (М. Н. Володина), исследуются вопросы взаимодействия терминологии и фразеологии (Е. А. Никулина, И. Р. Шейнин), рассматривается взаимодействие терминологической и обиходно­разговорной лексики (В. А. Собянина), терминосистемы изучаются в социолингвистическом аспекте (О. А. Зяблова), сопоставляются терминологии двух и более языков (В. Ю. Бондаренко, Н. П. Глинская,

О. А. Казачкова, Т. И. Орел, Л. В. Полубиченко, С. П. Хижняк и др.), исследуются терминологические дефиниции в терминологических текстах (Е. А. Шилова).

Исследования термина и терминосистем, в первую очередь, проводятся в рамках языков для специальных целей. Особый вклад в разработку понятия языка для специальных целей (ЯСЦ) внесли зарубежные лингвисты (Th. Bungarten, L. Drozd, W. von Hahn, H.-R. Fluck, D. Hartmann, L. Hoffmann, J. Heur, D. Mohn, W. Otto, R. Pelka, W. Seibike, E. Wiister и др.). По отношению к языку права сложились две полярные точки зрения: одни исследователи считают, что язык права нельзя определить как специальный язык, поскольку он близок к общеупотребительному языку в области лексики [Kirchhof 1987; Daum 1981], другие выделяют язык права как профессиональный язык, т.е. как вариант общего языка для определения специфических предметов, понятий, который служит для коммуникации внутри одной профессиональной группы [Joisten 1981; Neumann 1992; Otto 1981].

В России исследования языка права как языка для специальных целей начали активно проводиться в советский период (50 - 80 гг. XX в.). В трудах Л. П. Галанзы, А. С. Пиголкина, В. М. Савицкого, А. А. Ушакова право обсуждалось не изолированно, а в тесной связи с его языковыми особенностями [Галанза 1966; Пиголкин 1968; Савицкий 1987; Ушаков 1967, 1970]. Исследования юридической терминологии русского языка носили как теоретический, так и прикладной характер. Однако, следует отметить, что эти работы были немногочисленными и носили спорадический характер. К тому же, многие исследования проводились в рамках юридической науки и ее раздела - юридическая техника, поэтому трудно говорить о равноправном сотрудничестве лингвистов и юристов в этих исследованиях. В отечественной традиции качественно новый характер изучения юридической терминологии сформировался в связи со становлением юрислингвистики как одного из актуальных направлений исследований общих принципов функционирования языка права в современном социокультурном контексте. В рамках юрислингвистики исследования проводятся по терминологии российского права (А. С. Александров, В. М. Баранов, Н. Д. Голев, Н. Н. Ивакина, Д. А. Керимов, Д. И. Милославская, Т. Г. Никитина, и др.), язык права и терминология права исследуются также на материале английского, немецкого, французского языков. На материале немецкого языка большой интерес представляют работы Е. Н. Галкиной, Т. М. Дементьевой, Р. Н. Комаровой [Галкина 1998; Дементьева 1999; Комарова 2000].

**Цель** настоящей работы заключается в комплексном исследовании юридического термина и квалификации его роли как элемента профессиональной коммуникации в лингвистическом,

социолингвистическом и социокультурном аспектах.

Поставленная цель реализуется в ходе решения исследовательских **задач,** к которым относятся:

изучение и обобщение проблем развития современного терминоведения и изучения термина как лингвистической категории в отечественной и зарубежной лингвистике;

* определение статуса термина семейного права в контексте общих проблем отечественной юрислингвистики;
* разработка принципов лингвистического анализа юридического текста с учетом динамики социальных изменений в языке права (на материале современного немецкого языка);

разработка методологических и теоретических подходов к лингвистическому описанию и функционированию терминов семейного права Германии;

систематизация способов терминографического описания юридического термина с целью создания проекта толкового двуязычного юридического словаря (на материале немецкого и русского языков).

**Объектом** исследования является современный юридический дискурс.

Предметом выступают лингвистическая специфика терминологии семейного права и ее социокультурное измерение.

Цель и задачи работы, а также характер анализируемого материала определили комплексную **методику исследования,** основанную на принципах контекстуально-семантического, сравнительно­

сопоставительного, дефиниционного и функционального видов анализа. При обосновании теоретической базы исследования принципиально важными явились положения и методологические установки, сформулированные в трудах российских и зарубежных исследователей, таких как: К. Я. Авербух, О. С. Ахманова, М. Н. Володина, В. М. Лейчик, В. А. Татаринов, H.-R. Fluck, L. Hoffmann. В качестве дополнительного метода использовался метод количественных подсчетов.

**Достоверность** результатов анализа юридической терминологии семейного права, обобщений и выводов исследования обеспечивается, с

одной стороны, использованием комплексной методики и ракурсом исследования, а, с другой стороны, репрезентативностью корпуса проанализированных юридических текстов и функционально обоснованной верификацией теоретической базы диссертационного исследования.

**Научная новизна** работы обусловлена выбором объекта исследования и ракурсом его изучения. Она определяется тем, что в работе впервые проводится комплексное изучение юридического термина семейного права в социолингвистическом контексте. Тексты семейного права Германии, а также лексикографические справочники, рассматриваемые в диссертации, никогда ранее не были предметом специального лингвистического анализа. Выбор избранного подхода к их изучению предопределен спецификой той роли, которую юридический термин способен играть в системе языковых средств отражения социальных изменений в обществе и в структуре юридического дискурса при описании правового поля брачно-семейных отношений в соотнесении с межкультурным контекстом и экстралингвистической реальностью. Впервые разрабатывается модель терминографического описания языка семейного права.

**Материалом исследования** послужили немецкие юридические тексты Гражданского кодекса Германии (ГКГ) - (Burgerliches Gesetzbuch, Viertes Buch: Familienrecht, Artikel 1297 - 1921), конституция ФРГ, законы ФРГ, содержащие семейно-правовые нормы, а также тексты учебных изданий по семейному праву Германии. Общий объем исследованного материала составляет 1530 страниц. Использовались также данные немецких толковых юридических словарей, одноязычных и двуязычных юридических справочников, в том числе и на электронных носителях, информация немецкоязычных правовых сайтов ([www.ratgeberrecht.de](http://www.ratgeberrecht.de); www.dejure.org;[www.rechtonline.de](http://www.rechtonline.de)), для сопоставительного анализа использовались материалы Семейного кодекса Российской Федерации, Гражданского кодекса Российской Федерации.

**Теоретическая значимость** работы заключается в том, что основные положения и выводы диссертации могут быть использованы в дальнейшей разработке проблематики общелингвистического описания языков для специальных целей, в исследовании процессов взаимодействия языка, права и общества, при систематизации научных представлений о роли терминологии в профессиональной коммуникации и ее социокультурной обусловленности. Теоретически обоснована целесообразность комплексного рассмотрения термина в лингвистическом и социокультурном аспектах как важнейшего компонента профессионального общения. На основе разработанных принципов изучения термина в юридическом дискурсе предложена модель терминографического описания языка права. Полученные результаты квалифицируются как попытка дальнейшего развития антропоориентированного исследования языка и теоретического обоснования социокультурной значимости языковых фактов.

**Практическая ценность** данной работы состоит в том, что ее результаты могут быть использованы в теории и практике преподавания языка, на семинарских и лекционных занятиях по языкознанию, социолингвистике, лексикологии, стилистике, теории перевода, теории межкультурной коммуникации, при чтении спецкурсов по терминоведению и терминографии, переводоведению,

социолингвистике, лингвострановедению, а также в лексикографической практике. Разработанные по итогам диссертационного исследования материалы к проекту юридического немецко-русского словаря терминов семейного права с культурологическим комментарием могут быть использованы при обучении немецкому языку как иностранному. Собранный и представленный в диссертационном исследовании материал может быть использован на занятиях по практике устной и письменной речи.

**На защиту выносятся следующие положения:**

1. Юридический термин как языковой и социокультурный феномен обладает определенными социокультурными особенностями, которые влияют на профессиональную коммуникацию.
2. В структуре общелингвистических характеристик терминов семейного права действуют, с одной стороны, факторы внутрисистемного порядка, которые определяют как общие, так и специфические свойства и характеристики терминов этой области. С другой стороны, динамика взаимодействия этих свойств и характеристик обусловлена влиянием причин экстралингвистического уровня, которые связаны с особенностями социокультурной ситуации развития института брака и семейных отношений в немецком обществе.
3. В ситуации межкультурной коммуникации в юридической терминологии семейного права Германии прослеживаются две тенденции: 1. стремление следовать процессам интернационализации; 2. сохранение и использование в немецкой терминологии права терминов, образованных из корней национального языка.

**Апробация работы.** Основные положения и результаты диссертационного исследования изложены в 11 публикациях (все работы авторские, общий объем 5,6 п.л.). Результаты работы докладывались на международных и межвузовских научно-практических конференциях «Чтения Уиганского» (Ярославль 2002, 2004, 2005, 2006),

«Международная научная конференция, посвященная 50-летию факультета иностранных языков в Смоленском государственном педагогическом университете» (Смоленск 2002), «Международная научная конференция по проблемам языков профессиональной коммуникации» (Челябинск 2003), VI «Международная школа-семинар: Лексика, лексикография, терминография в русской, американской и

других культурах» (Иваново 12-14 сентября 2005), обсуждались на заседаниях кафедры теории языка и перевода факультета иностранных языков Государственного педагогического университета им. К. Д. Ушинского. Основные положения диссертационного исследования апробировались во время научно-практической стажировки в университете г. Халле (Martin-Luther Universitat Halle-Wittenberg) и Высшей школе г. Мерзебург (Fachhochschule Merseburg), Германия, сентябрь 2003 - январь 2004 гг.

На основе материалов диссертационного исследования было подготовлено учебно-методическое издание «Проблемы предпереводческого анализа немецких юридических текстов: Учебно­методическое пособие по теории и практике перевода», которое использовалось в преподавании спецкурсов по теории межкультурной коммуникации; теоретического курса теории и практики перевода для студентов V курса факультета иностранных языков ЯГПУ им. К. Д. Ушинского в 2004 и 2005 годах.

**Структура работы.** Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованной литературы (266 наименований работ отечественных и зарубежных лингвистов, из них 184 работы на русском языке, 82 работы на иностранных языках), списка используемых словарей (20), перечня законов и нормативно-правовых актов (17) и двух приложений, которые включают таблицы, иллюстрирующие процесс исследования терминологии семейного права Германии и материалы к проекту толкового двуязычного юридического словаря.

Заключение

Комплексное исследование юридического термина с позиций современной юрислингвистики позволяет квалифицировать его роль как ключевого элемента профессиональной коммуникации в лингвистическом, социолингвистическом и социокультурном аспектах. Изучение и обобщение проблем современного терминоведения позволяет рассмотреть особенности функционирования термина в юридическом дискурсе с позиций основных тенденций их развития в рамках процессов интеграции, дифференциации, унификации, интернационализации, экономии (К. Я. Авербух). Термин в ЯСЦ является стержневым компонентом, основой специального языка и обладает целым рядом характеристик, которые должны учитываться при создании новых терминов и правильном профессиональном использовании уже существующих.

Юридический термин является основой языка права как языка для специальных целей. В рамках юрислингвистики термин рассматривается как особая лексическая единица, несущая в своей семантической структуре социальнозначимую информацию. Взаимосвязь и взаимовлияние в юридическом термине языковых и правовых характеристик позволяет говорить о его особой социальной роли и коммуникативной ценности. Принципы изучения юридического термина, разработанные юрислингвистикой, дают возможность соотнесения лингвистических характеристик термина и социальных факторов. Особенно отчетливо это взаимовлияние прослеживается на примере терминологии семейного права. Применяя принципы лингвистического анализа и используя методики, разработанные юрислингвистикой, на основе материалов исследования можно выделить ядерную часть терминологии семейного права Германии, функционирующую в современном юридическом дискурсе и характеризующуюся значительным семантическим весом, частой встречаемостью и употребительностью. В процессе исследования юридических терминов семейного права Германии проанализировано взаимодействие языка, права и общества, показана роль терминологии в профессиональной коммуникации и ее социальная обусловленность.

Исследование проводилось на материале языка права (Rechtssprache) и его разновидности - языка закона (Gesetzsprache). Наиболее яркие характеристики языка права и языка закона находят отражение в лексике и синтаксисе. Процесс появления юридической терминологии в немецком праве прошел несколько стадий: на начальном этапе появления и развития национального немецкого права термины заимствовались из римского права, с течением времени такие термины подвергались онемечиванию (ассимиляции), в дальнейшем термины образовываются из корней национального языка. В настоящий момент характерной особенностью немецкого языка права является то, что в противоположность большинству других специальных языков, прежде всего, занимающихся абстрактными предметами, он обходится, как правило, без употребления иностранных слов и по возможности избегает их [ср: Daum 1981: 86]. Одной из тенденций развития языков для специальных целей является интернационализация [см.: Авербух 2004: 27; Володина 2000: 84], однако, процессы интернационализации в меньшей степени затрагивают немецкую юридическую терминологию, они взаимодействуют с такими чертами терминов семейного права как: 1) своеязычность, т.е. образование терминов из корней национального языка; 2) присутствие в терминах в качестве одного из компонентов латинского элемента (около 10 % в проанализированном материале); 3) ассимиляция латинских терминов римского права. Особенность этой группы в том, что в немецком языке у них есть в большинстве случаев национальные эквиваленты.

Тенденция интеграции в науке находит отражение в праве, однако, проанализированный материал исследования позволяет сделать вывод о стремлении к сохранению уникальных черт национального языка в немецкой юридической коммуникации. По данным проведенного исследования, сохранение национальных корней является особенностью юридической терминологии Германии. Результатом тенденции создавать термины из «национального строительного материала» - корней национального языка, стало появление синонимии. В структуре парадигматических отношений синонимия юридической терминологии семейного права Германии представлена наиболее ярко. При проведении количественного анализа подтвердилось положение о том, что термины семейного права обладают развитой системой синонимических отношений.

Анализ юридических терминов позволил выделить основные модели терминообразования в области семейного права Германии, такие как: словосложение, эксплицитная деривация, имплицитная деривация. Наиболее продуктивной (и широко представленной) является такая модель терминообразования, как словосложение.

Особый интерес среди процессов семантической деривации в немецкой юридической терминологии семейного права представляет метафорический перенос наименования. При анализе немецкой юридической терминологии семейного права были выявлены и исследованы термины с метафорическим переносом значения: hinkende Ehe; wilde Ehe; wilde Ehepaare; wilde Partnerschaft; wilde Lebensgemeinschaft; die Kettenehe; Ehe zur linken Hand; die Scheinehe. Метафорический способ номинации используется в языке права, как показывает исследование, преимущественно в тех случаях, когда очевидно несоответствие правовым нормам.

Понятия семьи и брака являются не только языковым, но и социокультурным феноменом. В целом, социальные изменения в языке права носят антропоцентрический характер. Исследование культурно­исторической перспективы развития языка права и сравнительно­сопоставительный анализ юридических текстов позволяют выявить и описать языковые факты в семейном праве Германии, которые показывают взаимосвязь лингвистического и социокультурного аспектов при изучении юридической терминологии. В языке семейного права выделены два аспекта динамики социальных изменений: аксиологический аспект отражения правовых норм в языке права, в его терминологических единицах и экспликация развития внутрисемейных взаимоотношений в языке права.

Таким образом, в структуре общелингвистических характеристик терминов семейного права действуют, с одной стороны, факторы внутрисистемного порядка, которые определяют как общие, так и специфические свойства и характеристики терминов этой области. С другой стороны, динамика взаимодействия этих свойств и характеристик обусловлена влиянием причин экстралингвистического уровня, которые связаны с особенностями социокультурной ситуации развития института брака и семейных отношений в немецком обществе.

Систематизация процессов лингвистического и

социолингвистического рассмотрения юридических терминов позволяет предложить модель терминографического описания языка права с учетом социокультурного компонента. Информация о социальных и культурных особенностях использования терминов применительно к разработанному типу словаря составляет ядро словарной статьи и способствует формированию социальнозначимой, профессиональной компетенции пользователя, его социокультурной ориентации.

Проблематика изучения правовой терминологии чрезвычайно широка. Настоящая работа стремится внести посильный вклад в исследование термина как языкового и социокультурного феномена и анализ терминосистемы семейного права Германии и может быть продолжена в следующих направлениях:

* научный интерес представляет контрастивное исследование данной проблематики с привлечением лексического материала разных языков;
* изучение особенностей немецкого юридического термина семейного права в синтагматическом аспекте;
* исследование юридического термина как элемента фразеологии;

- а также анализ широкого юридического дискурса и функционирования юридического термина в текстах разных речевых жанров.

Взаимодействие и взаимовлияние двух тенденций в функционировании термина (интернационализация и стремление к уникальности) оказываются существенными для описания ситуации межкультурной коммуникации в связи с расширением межнациональных контактов, общественными изменениями, связанными с процессами миграции, увеличением количества смешанных браков, определивших потребности межкультурного взаимодействия в области права и обусловивших динамику социокультурных изменений, что привело к изменению традиционных социокультурных стереотипов. Изучение конкретных характеристик юридического термина показывает, что в современном обществе идет переоценка ценностей, что выражается в появлении новых форм отношения к действительности и профессиональной коммуникации.

Библиография

Авербух 1991 - Авербух, К. Я. Термин как объект изучения и как инструмент фиксации и передачи знаний / К. Я. Авербух // Научно- техническая терминология: М., 1991. - №1. - С. 33 - 40.

Авербух 2004 - Авербух, К. Я. Общая теория термина / К. Я. Авербух. - Иваново: Изд-во Иван. гос. ун-та, 2004. - 252 с.

Адонина 2004 - Адонина, О. Д. Лингвистическая характеристика экономической терминосистемы современного французского языка (на материале французской терминографии. / О. Д. Адонина - Дис. ...канд. филол. наук: 10.02.04. М., 2004. -235 с.

Азимов 1985 - Азимов, А. Язык науки: Пер. с англ./ Предисл. Б.Д.Сергиевского./ А. Азимов - М.: Мир, 1985. - 280 с.

Алексеева 1990 - Алексеева, Л. М. Деривационный аспект

исследования термина и процессов терминообразования (на материале научно-технической терминологии русского и английского языков): Автореф. дис. ...канд. филол. наук / Л. М. Алексеева. - Пермь, 1990. - 21

Алексеева 1990 - Алексеева, Л. М. Деривационный аспект исследования термина и процессов терминообразования (на материале научно-технической терминологии русского и английского языков): Автореф. дис. ...канд. филол. наук / Л. М. Алексеева. - Пермь, 1990. - 21

Алексеева, Мишланова 2002 - Алексеева, Л. М., Мишланова, С. Л. Медицинский дискурс: теоретические основы и принципы анализа / Л. М. Алексеева, С. Л. Мишланова. - Пермь: Изд-во Перм, ун-та, 2002. - 120 с.

Артемюк 1998 - Артемюк, Н. Д. Юридический перевод (немецкий язык) / Н. Д. Артемюк. - М.: Экое. - 1998. - 148 с.

Афинская 2001 - Афинская, 3. Н. Определение и толкование терминов (на материале экономической литературы) / 3. Н. Афинская // Вестник

Московского университета. Серия 19: Лингвистика и межкультурная коммуникация. №3, 2001. - С.51-59.

Балыхина 1982 - Балыхина, Т. М. Терминологические словосочетания в языке юридической литературы: Дис. ...канд. филол. наук: 10.02.04. / Т. М. Балыхина. - М., 1982. - 235 с.

Баранов, Александров. Голев 2002 - Баранов, В. М., Александров, А. С., Голев, Н. Д. Риторика и право // Юрислингвистика - 3: Проблемы юрислингвистической экспертизы. / В. М. Баранов, А. С. Александров, Н. Д. Голев. - Ирбис. Сервер электронных публикаций ММЦ АГУ.- Режим доступа [www.irbis.asu.ru](http://www.irbis.asu.ru)

Баранов, Сырых 2001 - Баранов, В.М., Сырых, В.М.

Законотворческие ошибки: понятие и типология / В. М. Баранов, В. М. Сырых // Законотворческая техника современной России: состояние, проблемы, совершенствование: Сборник статей: В 2т./ Под ред. В.М. Баранова.- Нижний Новгород, 2001.- т. 1. - 214 с.